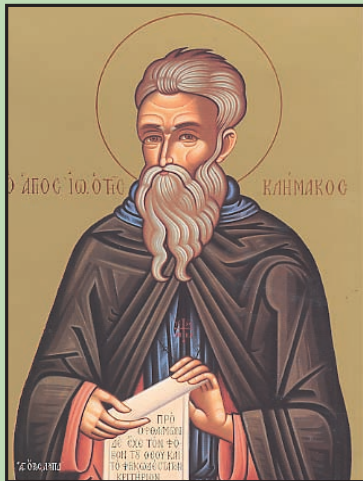




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 10 MARZO 2013

Quarta Domenica di Quaresima: **San Giovanni Climaco.**
San Codrato e compagni martiri. – Tono VIII. Eothinon VIII.

Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Basilio il Grande.



CATECHESI MISTAGOGICA.

La domenica di oggi celebra la memoria di san Giovanni Climaco, monaco nel Sinai del VII secolo. Egli ha scritto una mirabile opera ascetica e spirituale, denominata “La Scala” (Klimax) da cui gli deriva il nome. Questo santo padre spirituale si è formato molto bene nella tradizione vivente del monachesimo e ha vissuto un’esperienza spirituale e ascetica straordinaria. In una sintesi molto ben riuscita, ci presenta un cammino spirituale e progressivo per la vittoria sulle passioni e l’acquisizione delle virtù in trenta gradini. Nella nostra Chiesa egli è il maestro riconosciuto della spiritualità cristiana e la sua opera si legge per sezioni interamente durante la santa Quaresima. La sua opera, pur essendo lontano da noi, conserva grande attualità e molta utilità perché ci offre una profonda conoscenza dell’animo umano, dei suoi moti naturali e dell’azione su di esso della Grazia divina. Non si tratta infatti di un’opera teorica ma di un’opera che trae i suoi principi dalla vita cristiana vissuta in modo evangelico. Per l’oriente cristiano il Vangelo nella sua interezza non è riservato solo ad alcuni che si consacrano a Cristo, ma a tutti i fedeli cristiani che devono vivere esattamente come i monaci, salvo il santo matrimonio. Cerchiamo di leggere La Scala perché ci illuminerà in molti nostri problemi e ci proporrà una valida via di perfezione già sperimentata da varie generazioni di fedeli cristiani.

1^a ANTIFONA

**Agathòntoexomologhìsthe
to Kirìo, ke psállin to
onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l’intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,
efprèpian enedhisato,
enedhisato o Kirios
dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o
anastàs eknekròn, psàllondàs
si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi
dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
* çë u ngjalle nga të vdekurit,
* neve çë të këndojmë:
Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito
di splendore, il Signore si è
ammantato di forza e se
n’è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to
Kirìo, alalàxomen to Theò
to Sotiri imòn.**

Ex ìpsus katilthes...

Ejani të gëzohemi në
Zotin dhe t’i ngrëjmë zërin
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Ti erdhe nga larti...

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.

O misericordioso...

APOLITIKIA

Ex ìpsus katilthes, o èsplanchnos, * tafin katedhëxo triimeron, * ìna imàs eleftheròsis ton pathòn; * I zoi ke i Anàstasis imòn, * Kirie, dhòxa si.

Ti erdhe nga larti, o Lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga gdo pësim. * Ti që je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj.

O misericordioso, sei sceso dall'alto, accettando la sepoltura per tre giorni, per liberarci dalle passioni. A te, Signore, vita e risurrezione nostra, sia gloria.

Tes ton dhakrion su roès * tis erìmu ton àgonon egheòrghisas; * ke tis ek vathus stenagmìs, * is ekatòn tus pònus ekarpofòrisas; * ke ghègonas fostir * ti ikumèni làmbon tis thàvmasin, * Ioànni patir imòn òsie. * Prèsveve Christò to Theò * sothìne tas psichàs imòn.

Me rjedhjet e lotëvet të tu *shkretëtirën e thatë ti e përpunove * dhe me të thella pshërëtima * të tuat shërbime dhanë pemë një qind për një * dhe u bëre ndriçim * tue dritësuar jetën ti me cudi, * Jan ati ynë i shëjtë, * nani lutju Krishtit Perëndi * të shpëtohen shpirtat tanë.

Coi torrenti delle tue lacrime, rendesti fecondo lo sterile deserto, e, coi profondi sospiri, facesti rendere al centuplo le tue fatiche; e divenisti un luminaire, splendente al mondo in prodigi, Giovanni padre santo nostro. Intercedi presso Cristo Dio perché siano salve le nostre anime.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

Ti ipermàcho stratigò ta nikitiria, * os litrothìsa ton dhinòn efcharistiria * anagràfo sì i Pòlis su, Theotòke. * All'os èchusa to kràtos aprosmàchiton, * ek pandion me kindhinon elefthèroson, * ìna kràzo si: Chère, Nìfi anìnefte.

Tyj që luftove, o Hyjindëse, si Kryetare * dhe që më lirove nga të keqet, të falënderonj * edhe himnin mundësor unë po të përshkruanj. * Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme * nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, * ashtu që tyj të thërres: * Të falem, nuse gjithmonë Virgjëreshë.

A te che, qual condottiera, per me combattesti, innalzo l'Inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua città, o Madre di Dio. Tu, per la invincibile tua potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa a te gridare: salve, o sposa sempre Vergine.

APOSTOLOS (Eb. 6, 13-20)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la pace. (Ps. 28,11)
- Portate al Signore, figli di Dio, portate al Signore dei figli di arieti. (Ps. 28,1)

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe.
- O bil të Perëndisë, sillni Zotit; sillni Zotit shtjerra.

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, quando Dio fece la promessa ad Abramo, non potendo giurare per uno superiore a sé, giurò per se stesso, dicendo: "Ti benedirò e ti moltiplicherò molto". Così, avendo perseverato, Abramo conseguì la promessa. Gli uomini infatti giurano per qualcuno maggiore di loro e

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, Perëndia kur i taksu Abramit, sepse ngë kish tjetër më të madh mbi kë të bëj bé, bëri bé mbi vetëhenë e tij Ai tue thënë: "Me të vërtetë, tue bekuar dua të t'bekonj e dua të të rrit shumë". Ashtu Abrami me zëmër të madhe duroi e pati të taksurat. Porsa njerëzit bëjnë bé

per il loro giuramento è una garanzia che pone fine ad ogni controversia. Perciò Dio, volendo mostrare più chiaramente agli eredi della promessa l'irrevocabilità della sua decisione, intervenne con un giuramento perché grazie a due atti irrevocabili, nei quali è impossibile che Dio mentisca, noi che abbiamo cercato rifugio in lui avessimo un grande incoraggiamento nell'afferrarci saldamente alla speranza che ci è posta davanti. In essa infatti noi abbiamo come un'ancora della nostra vita, sicura e salda, la quale penetra fin nell'interno del velo del santuario, dove Gesù è entrato per noi come precursore, essendo divenuto sommo sacerdote per sempre alla maniera di Melchisedek.

Alliluia (3 volte).

- Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (Sal. 91,2)

Alliluia (3 volte).

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (Sal. 91,3)

Alliluia (3 volte).

mbi më të madhin, edhe beja është për vërtetim, sa të sosit çëdo kundërshtim ndër'ta. Prandaj se deshi Perëndia të dëftoj atyreve që kishën të trashëgojnë të taksurat se vullimi i tij ish i patundur, vu bën për në mestër. Ashtu te dy shërbiset të pandërruara, te të cilat Perëndia ngë mund të thotë të rreme, kemi një gëzim të fortë, na që muarëm udhën të mbajmë shpresën që kemi përpara. Këtë shpresë e kemi si angorë e shpirtit, qëndrore të patundur, e cila vete e hyn edhe mbrënda velit e faltores te ku më para hyri Jisui për ne, kur u bë Kryepriфт për jetë si pas rendit të Melqisedhekut.

Alliluia (3 herë).

- Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lart.

Alliluia (3 herë).

- Se të ligjërojmë menatet lipisinë tënde edhe natën të vërtetën tënde.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc. 9, 17-31)

VANGJELI

In quel tempo, uno della folla disse a Gesù: "Maestro, ho portato da te mio figlio, posseduto da uno spirito muto. Quando lo afferra, lo getta al suolo ed egli schiuma, digrigna i denti e si irrigidisce. Ho detto ai tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti". Egli allora in risposta, disse loro: "O generazione incredula! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatelo da me". E glielo portarono. Alla vista di Gesù lo spirito scosse con convulsioni il ragazzo ed egli, caduto a terra, si rotolava schiumando. Gesù interrogò il padre: "Da quanto tempo gli accade questo?". Ed egli rispose: "Dall'infanzia; anzi, spesso lo ha buttato persino nel fuoco e nell'acqua per ucciderlo. Ma se tu puoi qualcosa, abbi pietà di noi e aiutaci". Gesù gli disse: "Se tu puoi! Tutto è possibile per chi crede". Il padre del fanciullo rispose ad alta voce: "Credo, aiutami nella mia incredulità". Allora Gesù, vedendo accorrere la folla, minacciò lo spirito immondo dicendo: "Spirito muto e sordo, io te l'ordino, esci da lui e non vi rientrare più". E gridando e scuotendo fortemente, se ne uscì. E il fanciullo diventò come morto, sicché molti dicevano: "È morto". Ma Gesù,

Nd'atë mot, një burrë ju qas Jisuit, tue ju shtënë përgjunja, e tha: "Mjeshtër, solla tek ti t'im bir që ka një shpirt të pagolë, i cili kudo e zë e shkundën e ai shtie shkumë e ngërnsasën dhëmbët e thahet. Dhe i thashë dishipulvet të tu të ja nxirjin e nëng e mundëtin". Ai ahiera ju përgjegj e tha: "O gjini e pabesme, njera kur do të jem me ju? Njera kur kam të ju duronj? Sillnieme këtu mua". Dhe e qelltin tek Ai. E kur pa Jisuin, shpirti gjithnjëherje e zalisi dhe, ratur mbë truall, shkarzihej tue shtënë shkumë. E pyejti të jatin e tij: "Sa mot ka që i vjen ky shërbes?" E ai tha: "që kur ish i vogël. Dhe shumë herë e shtu mbë zjarr e ndër ujra, se t'e humbnej; por Ti ndë se mund bësh gjë, ndihna e kij lipisi për ne". E Jisui i tha atij këtë: "Ndë se ti mund kesh besë, të gjitha janë të mundshme për atë që ka besë". E te njëherë i jati i dialit, me lot, thoj "Kam besë, o Zot, ndihni pabesisë sime".

Po si pa Jisui se mblidhej shumë gjindë, qërttoi shpirtin të papastër, tue i thënë atij: "Shipirt i pagolë dhe i shurdër, unë tyj të urdhëronj: dil nga ai dhe mos të hysh më tek ai". E tue thërritur e tue e shtrëmbuar shumë fort atë, dolli, e djali u bë posi

presolo per mano, lo sollevò ed egli si alzò in piedi. Entrò poi in una casa e i discepoli gli chiesero in privato: “Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?”. Ed egli disse loro: “Questa specie di demòni non si può scacciare in alcun modo, se non con la preghiera e con il digiuno”. Partiti di là, attraversavano la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse. Istruiva infatti i suoi discepoli e diceva loro: “Il Figlio dell’uomo sta per esser consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno; ma una volta ucciso, dopo tre giorni, risusciterà”.

i vdekur, aq sa shumë thojin: vdiq. Po Jisui si e zu për dorje e ngrëjti e ai u ngre shtuara. Edhe si hyri ndë shpi, dishipulit e tij e pyejtin mënjane: “Pse na nuk mundëtim t’e nxirrim?” E Ai i tha atyre: “Kjo gjini djelsh nuk mund dalë me tjetër gjë, veç se me të parkalesur e me agjërime”.

E si dualltin atej, ecjin ndëpër Gallilenë; e nuk doj Ai se t’e dinij njeri, sepse mbësonej dishipulit e tij e i thoj atyre: “I Biri njeriut do të jetë i përdhënë ndër duar të njerëzve, e kanë t’e vrasin, dhe i vranë, pas tri ditësh ka të ngjallet”.

MEGALINARION

Epì sî chëri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, * anghèlon to sîstima ke anthròpon to ghènos, * ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, * parthenikòn kàfchima, * ex ìs Theòs esarkòthi, * ke pedhìon ghègonen * o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. * Tin gâr sìn mìtran thrònnon epìise, * ke tin sìn gastèra platitèran * uranòn * apirgàsato. * Epì sî chëri, * Kecharitomèni, * pàsa i ktìsis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, * Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Perëndia u mishërua * edhe djalë po na u le * ai që është i parëmotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd * edhe barkun tënd më të gjerë * se qieli * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l’umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall’eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Enìte ton Kirion ek ton uranòn, enìte aftòn en tìs ipsistis. Alliluia (3 volte).

Lavdëroni Zotin prej qielyet, lavdëronie në më të lartat. Alliluia (3 herë).

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia (3 volte).

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it